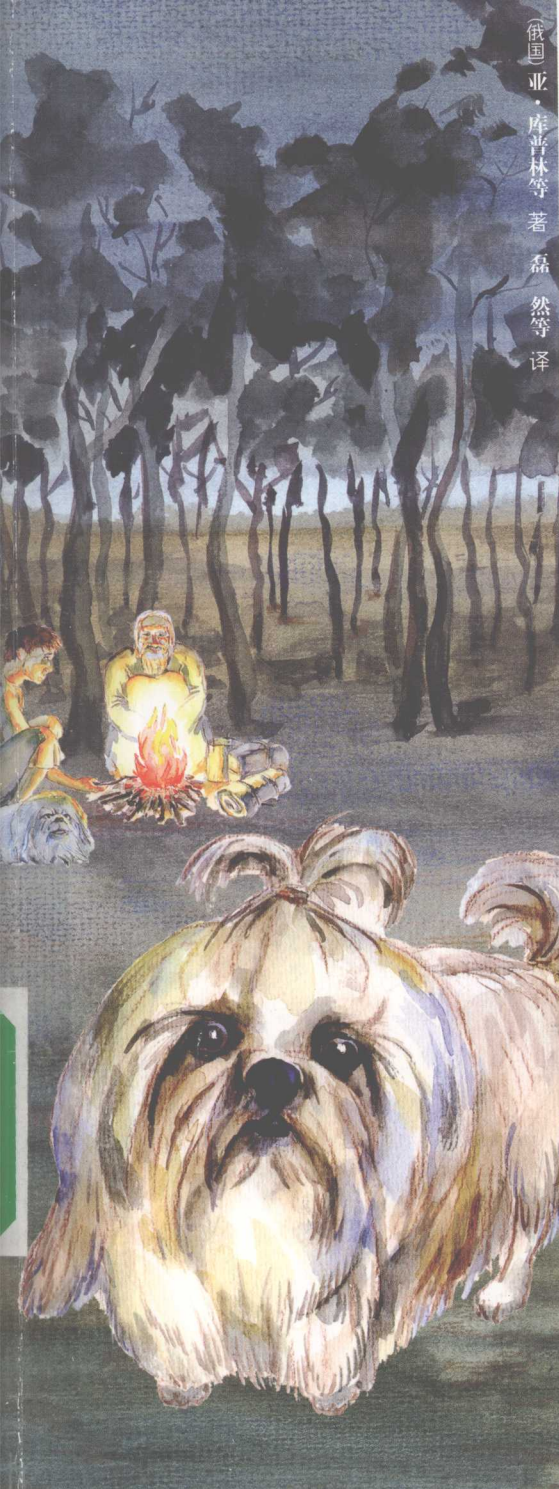


白毛狮子狗

瞭望塔
动物书系

(俄国) 亚·库普林等 著 磊然等 译



海燕出版社

(俄国)亚·库普林等 著 磊 然等 译



白毛狮子狗

瞭望塔
动物书系

海燕出版社

图书在版编目(CIP)数据

白毛狮子狗/(俄)库普林等著;磊然等译.一郑州:海燕出版社, 2008.10

(瞭望塔动物书系)

ISBN 978-7-5350-3855-5

I.白… II.①库…②磊… III.短篇小说—作品集—俄罗斯—
现代 IV.I 512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 139243 号

封面绘画：马戈

内文插图：冯乾

、责任编辑：郭六轮

美术编辑：王 伟

责任校对：李玉凤

责任印制：邢宏洲

责任发行：卢曙光

出版发行：海燕出版社

(郑州市经七路 21 号 邮编:450002)

发行热线: 0371-65734522

经 销：河南省新华书店

印 刷：河南省瑞光印务股份有限公司

开 本: 850 毫米×1168 毫米 32 开

印 张: 4 印张

字 数：70 千字

版次：2008年10月第1版

印 次：2008 年 10 月第 1 次印刷

定 价：9.00 元

写给年轻的朋友们

我在一个研究院里研究世界文学，我也多有机会接触年轻的朋友们文学阅读。作为一个了解世界、解读世界的窗口，关于人与动物、人与大自然的文学描写是大家所最感兴趣、最热衷的一块。现在我就在这一块文学中挑选一些最值得读、最有意思也最有欣赏价值的小说故事来呈奉于此，想必大家也会像我一样喜欢它们的。

契诃夫的全名是安东·巴甫洛维奇·契诃夫（1860—1904），是俄罗斯一位世界短篇小说大师。他一生写过700余篇短篇小说，其中有不少是从孩子的生活中取材的，像《万卡》和《渴睡》，都是人们经常要提起的不可多得的精粹之作，并且现今也依然在扣动着读者的心弦。经常被提起和研究的，还有他的世界儿童文学名作

《卡什唐卡》。《卡什唐卡》是契诃夫专门为孩子写的。契诃夫喜欢孩子，据库普林回忆，契诃夫在雅尔塔的时候，有一个四岁的小姑娘常到契诃夫那里去玩，“小不点儿女娃娃和年老、忧郁和多病的著名作家间，建立了一种特殊的、正儿八经的、相互信赖的友谊。他们并排坐在一条椅子上，一坐就坐很久，安东·巴甫洛维奇全神贯注地听她讲话……”所以，他写孩子就能写得生动逼真，让人同情他们的不幸，让人去为他们有更好的未来而尽心竭力。

《卡什唐卡》通过小狗卡什唐卡的眼睛与心灵观察和分析世界，构思奇特别致。卡什唐卡的心理特征中渗透儿童的心态，小狗的形象中带有儿童活泼可爱的稚气。卡什唐卡原来的主人被刻绘得栩栩如生而着墨却很少，作品只通过他含糊不清的话语和在行路过程中数次进入酒铺的细节，就把一个贪杯的木匠形象刻画得呼之欲出。出人意料的结局是契诃夫小说的一个特点。这篇小说的结尾，除了给小说增添了闹剧气氛外，也点出了小说的意蕴：即使对狗来说，精美的食物、新奇的环境也终究不如清贫却有充分自由的生活来得可贵。

《卡什唐卡》是一篇表现人道主义的力作，是一篇描写动物的典范之作。作品写的是善良的人和温馨的爱。

它启示我们，相互同情、真心实意、友爱互助对我们生活的和谐有多么重要。契诃夫认为，对家畜的爱能给孩子以良好的影响。他曾写道：“我有时觉得家畜素有的那种对主人的容忍、忠实、大度和真诚，对孩子所发生的肯定性影响，远比冗长的说教要强有力得多。”

马明-西伯利亚克（1852—1912）是19世纪末期在小说、童话创作上享有盛誉的俄罗斯作家。童年和青年时期的马明-西伯利亚克曾在乌拉尔山区生活了34年，那里起伏的群山、密布的森林、蜿蜒的山溪、湍急的河流，那里严酷而又壮丽的大自然，都成了他动物故事、小说和童话的背景，乌拉尔人的生活在他的作品中得到人道主义的反映。他对大自然中的一切都观察得细致入微，他对各种野生动物的生活和习性都非常熟悉。他写的故事构思新颖，描写动人，引人入胜，有独特的风格和技巧。

《小天鹅》描写小天鹅受了伤，幸得林中打鱼的老伯塔拉斯将其收为养子。小天鹅在老头儿的呵护下，竟同他本来收养着的小黑貂、同他家里的猎犬相处得很好。天鹅是“帝皇般高贵的鸟”，“有一次狗想要跟它开玩笑，准备用牙齿咬住它的尾巴，可是天鹅给了它一

巴掌”。一个细节就把天鹅的高贵和高傲写得活灵活现。但是到深秋时节，当过境的天鹅群来到它身边，它深藏在血液中的野性复苏了。“这只爱自由的鸟啊！”它依恋老人，感激老人的救命之恩，却又不能不受素有野性自然规律的支配，欲与天鹅群一同飞往南方去过冬。这个故事之值得一读，正在于它写出了小天鹅的矛盾心理的同时，也写出了老人想挽留天鹅在自己身边做伴却又理解天鹅生来具有自由习性的矛盾心理，写出了他们各自心中的不平静。这种矛盾心理的描写，使人与大自然之间的和谐关系呈现出真实感和厚重感。

库普林的全名是亚历山大·依凡诺维奇·库普林(1870—1938)，是19世纪和20世纪之交那些年代里的最有代表性的俄罗斯杰出的现实主义小说家。他用令人赞叹的语言艺术表现对被侮辱和被损害的底层弱势人群的人道主义同情。这与他出生于贫寒家境中、曾在南俄流浪，为了谋生糊口从事过多种职业、经常与引车卖浆者流滚在一起有关。他以自己丰富的生活经历为素材写成的小说，引起列夫·托尔斯泰和契诃夫的注意，并成为高尔基的朋友。创作素材丰富和善于向文学大师学习，是库普林成为一个大作家的两大重要元素。读库普林的

作品，我们的眼前就会展现那一时期俄罗斯社会广阔的生活和风貌。

《白毛狮子狗》中写了两个人和一条狗。两个人，一个是杂耍老人，一个是与杂耍老人相依为命的孤儿；一条狗，是被老人视为生活依靠的看起来像一头狮子的白毛狗。他们是三个流浪伙伴。小说生动地活现了上流社会和下层社会两个迥然相异的生活世界。小说写出了两种完全不同的生命状态和人性状态。马丁大爷漂泊无定，衣食不保，然而，他穷困却不潦倒，卑贱却不失尊严。在小说中，他以他的善良、宽容、正直、高尚、傲然的品格感动我们。当上流社会的人们依仗金钱和势力要拿他的流浪伙伴白毛狮子狗去取乐的时候，他大声说出了他素有的信志：这世界上不是有钱就什么都可以买到的，比方说，他的狗朋友就是不能用来做买卖交易的。不是说因为靠狗挣钱糊口，所以不能将它出卖，而是因为它是他和谢廖沙的爱犬，是在感情上不能割舍的一个畜生，他们打心底里爱着它。最后一章里，谢廖沙迎着险恶不惜一切代价解救白毛狮子狗的勇敢举动，就说明白毛狮子狗在他心目中的不可替代性和它的无价性。谢廖沙这个孩子的形象被放置到与权贵人家的那个乖张的、变态的、怪诞的同

龄人相比照中来描写，写出了谢廖沙知足、感恩的情怀，写出了他对大自然的赏爱和他心灵质地的美好。

——《白毛狮子狗》在俄罗斯是一部学习母语时的必读书。这表明，它在小说艺术和语言艺术方面的造诣是被公认的。

——书系主编 韦 苇

卡什唐卡

不好的行为 一 | 3

神秘的陌生人 二 | 6

非常愉快的新相识 三 | 11

咄咄怪事 四 | 14

天才！天才！ 五 | 18

不平静的夜 六 | 21

不成功的初次演出 七 | 28

目录

小天鹅

小天鹅 一 | 41



小天鹅 二 | 47

小天鹅 三 | 52



白毛狮子狗 三 | 73

白毛狮子狗 二 | 64

白毛狮子狗 一 | 61

白毛狮子狗 五 | 95

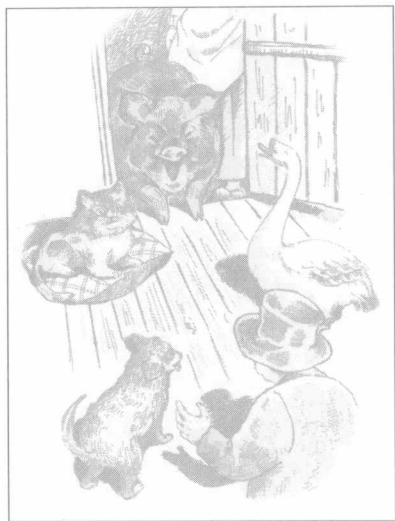
白毛狮子狗 四 | 91

白毛狮子狗 六 | 106

目录

白毛狮子狗

卡什唐卡



(俄国)安东·巴甫洛维奇·契诃夫 著

磊 然 译

卡什唐卡

一 不好的行为

一条年轻的棕黄色的狗在人行道上前前后后地跑来跑去，焦急地四面张望。这是短腿狗和普通狗的混种，它的脸非常像狐狸。它有时停下来，一边哭，一边一会儿抬起这个冻坏了的爪子，一会儿抬起另一个爪子。它竭力要弄明白它是怎么迷路的。

它清清楚楚地记得这一天它是怎么度过的，到末了它又是怎样跑到了这条陌生的人行道上。

这一天的开始，它的主人，做家具的木匠路卡，戴上帽子，把一样用红手帕裹着的木头玩意儿往夹肢窝下一夹，嘴里喊道：

“卡什唐卡，咱们走吧！”

这条混种狗本来睡在木匠案子底下的刨花上面，它听到自己的名字，就甜甜地伸了个懒腰，跟在主人后面跑了。路卡的主顾都住得非常远，所以他无论到哪一家去，中途总要下几次小饭馆充饥。卡什唐卡记得，一路上它的举动太不像话。它因为主人带它出来玩，高兴得

不知怎么是好，它就跳啊，汪汪地叫着朝在铁轨上拉的马车扑过去；跑到人家院子里去，去追赶别的狗。木匠常常看不到它的影踪，就站下来怒冲冲地叱骂它。有一次，他甚至恶狠狠地揪住它的狐狸样的耳朵乱拧了一阵，一字一顿地说：

“瘟鬼，但……愿……你……死……掉……才……好！”

一到主顾们那里去过之后，木匠就到姐姐家去待一会儿，吃点喝点。从姐姐家里出来，他去看一个认识的装订工人。离开装订工人之后，他上了小饭馆，然后又去看他的干亲……总而言之，等卡什唐卡到了这条陌生的人行道上，暮色已经降临，木匠也喝得烂醉了。他挥舞着手，深深地呼吸着，嘴里咕噜着：“我妈生我，我在娘胎里就有罪！唉，罪孽深重，罪孽深重！如今咱俩在街上走着，瞧着路灯，挺美，等我们一死啊——就要在烈火里被焚烧……”

要不然，他就换成一种温和的口吻，把卡什唐卡唤到自己跟前，对它说：

“卡什唐卡，你啊，不过是只昆虫罢了。你跟人比起来，就像干粗活的木匠比细工木匠一样……”

正在他跟它这样说话的当儿，突然响起了音乐。卡

什唐卡回头一看，只见街上有一队兵士正朝着它走过来。它受不了音乐，因为音乐刺激它的神经，它慌乱了，哀叫起来。可是木匠非但没有吃惊，没有尖叫，反而咧开了嘴大笑，挺身立正，举手敬了个礼，这一来，叫卡什唐卡大为惊奇。它看见主人并没有提抗议，就哀叫得更响，同时还忘乎所以地冲过街道，跑到了另一条人行道上。

等它明白过来，已经没有音乐的声音，兵士也没有了。它穿过街道，跑到主人原来站的地方，可是，唉！木匠已经不在那里了。它往前跑，又向后跑，又一次穿过街道，可是木匠就像是钻到地里去了……卡什唐卡开始在人行道上东闻闻西嗅嗅，希望能根据主人足迹的气味找到他。可是，先前有一个穿新胶皮套靴的坏蛋走过，现在所有微弱的气味都和强烈的橡胶臭味混在一块儿，什么都辨别不出来了。

卡什唐卡跑前跑后，找不到主人。这时候，天色渐渐黑下来，街道两旁点起了路灯，房屋的窗上也有了灯光。大雪纷飞，把马路、马背和马车夫的帽子都染成一片白色。天越黑，各样东西就显得越白。有一些不认识的主顾（卡什唐卡把所有的人分成截然不同的两类：主人和主顾。在这两类人中间有着本质上的差别：前一种

人可以打它，而对后一种人呢，它却有权去咬他们的小腿肚)老是不停地在卡什唐卡身边走来走去，挡住它的视野，还用脚踢它。这些主顾急匆匆地往什么地方去，根本不理睬它。

天色完全黑了，这时候的卡什唐卡心里充满了绝望和恐惧。它贴近一家大门口，痛哭起来。它跟着路卡跑了一整天，累得筋疲力尽，耳朵和爪子都冻坏了，除了这些，它还饿得要命。整整一天它只吃了两顿：在装订工人那里吃了点糍糊，另外在一家小饭馆的柜台旁边找到一点香肠皮——就是这么些。如果它是人，它一定会想：不行，这种日子真过不下去！非自杀不行！

二 神秘的陌生人

但是它什么都没有想，只是一个劲儿地哭。柔软的鹅毛雪沾满了它的背和脑袋，它疲惫不堪，忍不住地直想打瞌睡。这时候，大门忽然一响，发出吱吱的声音，撞在它的肋部。它跳了起来。从打开的门里走出一个人，那人是属于主顾一类的。因为卡什唐卡尖叫了一声跑到他的脚跟前，那人就不能不理它了。他朝它弯下腰来，问道：“你这条狗，是从哪儿来的呀？我把你弄伤了吗？啊，可怜的，可怜的……得了，别生气啦，别生